

Zeitschrift:	Schweizerische Chorzeitung = Revue suisse des chorales = Rivista svizzera delle corali = Revista dals chorus svizzers
Herausgeber:	Schweizerische Chorvereinigung
Band:	8 (1985)
Heft:	2
Artikel:	Répertoire : chantons Schütz, Bach, Haendel!
Autor:	Veuthey, Michel
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-1043985

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

sidence de Michel Corboz et un jury de six enfants (deux par région linguistique) siégeait dans une autre salle. La palme est revenue au Chœur de l'école secondaire de Moutier, le Chœur de l'école des jardinières d'enfants de Saint-Gall avec *Der Stern geht auf* a remporté l'Etoile d'argent et le Schüberchor d'Unteraegeri avec *O Jesus-kind* s'est vu attribuer l'Etoile de bronze. Le Chœur d'Attalens aurait bien mérité une place dans le classement. Le jury n'était pas de cet avis. Dans sa tâche, celui-ci ne devait pas tenir compte de l'interprétation, mais peut-on vraiment rester objectif quand la prestation est parfaite et les minois attendrissants? La Radio et la Télévision ont fourni un énorme effort technique pour transmettre le son et les images. Nous les remercions bien vivement de contribuer ainsi à l'avancement du chant choral dans notre pays.

Répertoire

Chantons Schütz, Bach, Haendel!

A l'occasion de l'Année européenne de la musique — fixée à 1985, vous le savez, pour célébrer l'anniversaire de la naissance de ces compositeurs, de Scarlatti et de Berg — nous avons demandé aux éditeurs et diffuseurs de musique de Suisse romande la liste des œuvres chorales actuellement disponibles sur le marché. Nous commençons dans ce numéro la publication de ces listes: nos lecteurs seront peut-être surpris de découvrir une telle abondance. Nous voudrions toutefois exprimer un regret avant de publier cet inventaire: à l'époque où les langues étrangères étaient pratiquement inconnues, les éditeurs romands prirent l'habitude d'éditer des adaptations françaises des œuvres latines, allemandes ou italiennes, omettant le plus souvent de reproduire également le texte dans la langue originale. Aujourd'hui, avec l'habitude de parler un peu les langues étrangères, et surtout avec le souci croissant de retrouver les versions originales, on déplore de ne pas posséder de pièces originales plus nombreuses. Mince regret, certes, à côté de l'ampleur du trésor mis ainsi à notre disposition!

La plupart des œuvres de ces compositeurs sont à caractère religieux. Dans cette première liste, une seule pièce fait exception. En principe, cela n'enlève bien sûr rien à leur qualité ou au plaisir que nous avons à les chanter! Il faut reconnaître pourtant qu'un certain nombre de textes, en particulier ceux des plus anciennes adaptations publiées, sont marqués par le style de leur époque. A l'heure où les Eglises — réformée et catholique — ont entrepris un vaste effort de renouvellement liturgique, notamment en rajeunissant les textes utilisés dans les églises, le décalage est certainement plus sensible. C'est une raison supplémentaire pour recommander aux chorales qui le peuvent, d'adopter la version originale . . . quand elle existe. Car il serait dommage de laisser croire que tant de chefs-d'œuvre ont vieilli, alors que seule leur adaptation française — relativement récente pourtant — a subi ce sort, la musique ayant traversé les siècles sans en souffrir.

Nous tenons à remercier vivement les maisons d'édition qui nous ont fourni cette abondante documentation. Et nous profiterons de cette occasion pour rappeler à nos chorales un devoir de conscience de plus en plus oublié: le respect des droits des éditeurs et des compositeurs. Dans les fêtes chorales, les experts constatent souvent qu'on leur remet des photocopies en guise de partitions . . . même si l'original rappelle aux utilisateurs que cette pratique est «formellement interdite». Nos sociétés doivent savoir que, pour survivre et continuer à nous proposer des répertoires de qualité, les éditeurs doivent pouvoir vendre les pièces qu'ils éditent! C'est la base de toute

activité commerciale. Il s'agit là d'un droit incontestable, et il est facile de comprendre que, si un éditeur vend 2 exemplaires — pour photocopier le recto et le verso . . . — à un chœur au lieu d'en vendre 50, c'est le 96% des droits qui sont ainsi volés aux éditeurs, aux réalisateurs, et aux auteurs quand ils sont encore en vie.

La Maison Hug, à Lausanne, a répondu à notre demande avec promptitude et précision. C'est par elle que nous commencerons cette publication, tout en adressant nos remerciements tout particuliers à M. Paul Marcel, responsable des éditions Hug-Foetisch, dont il n'est pas nécessaire de rappeler à un public de chanteurs le dévouement et l'amabilité.

1) Maison Hug-Foetisch, Grand-Pont 2^{bis}, à Lausanne

A) Œuvres d'Heinrich Schütz (1585–1672)

* Une pièce simple à 2 voix (2 soprani ou 2 ténors) et orgue:

Exauce ma prière 4 pages BMP 1862

* Une série de chorals à 4 voix mixtes:

Dieu sauveur, unique espoir	1 p.	BMP 1859
A Dieu le Père montent mes cantiques	1 p.	BMP 1860
Le Tout-Puissant est mon berger	2 p.	BMP 1863
Haussez la voix, enfants de Dieu	1 p.	BMP 1864
Mon cœur me dicte un noble chant	1 p.	BMP 1882
Cantique funèbre	1 p.	BMP 1890

Toutes ces pièces sont d'une exécution facile et dans une tessiture moyenne.

* Une pièce à voix mixtes, en style polyphonique:

O victime, divin Roi 3 p. BMP 1899

Il s'agit du chœur final de la Passion selon s. Jean. Sans être difficile, cette pièce exige une chorale déjà familiarisée avec le style des motets à voix indépendantes.

* Deux chorales à 4 voix d'hommes édités en une seule partition:

Chant de louange	1 p.	FF 7890
Heureux celui qui garde . . .	1 p.	

B) Œuvres de Jean Sébastien Bach (1685–1750)

* Une série de chorals pour chœur mixte a cappella (ou voix doublées à l'orgue):

a) Texte allemand et français:

Auprès de toi — Bist du bei mir	2 p.	FF 7074
Voici les heures brèves — Nun ruhen . . .	1 p.	FF 7591
Chant de louange — Wohl mir, dass ich Jesum habe	2 p.	FF 8089
Que ma joie demeure — Wohl mir, dass . . .	2 p.	FF 8724

Ces deux dernières partitions sont en réalité deux versions françaises différentes du même choral: le célèbre choral tiré de la Cantate no 147 (accompagnement édité à part). Toutes ces pièces sont des chorals faciles, et la relative lenteur de ce style permet d'envisager sans trop de problème une exécution en langue allemande pour ceux qui veulent tenter l'expérience.

b) Uniquement avec texte français:

Viens, mon âme, et contemplé	1 p.	BMP 1856
Gloire au Dieu créateur	1 p.	FF 6127
(Sur la même partition: Haendel, Qu'il est admirable)		
O grâce magnifique	1 p.	BMP 1871
Nos coeurs te rendent grâce	1 p.	BMP 1934
O Jésus ma joie	2 p.	BMP 1921

Si les premiers des chorals sont faciles à exécuter, les deux derniers exigent déjà des chœurs d'un certain niveau, les mélodies des diverses voix étant très ornées et postulant une bonne maîtrise vocale.

- * Une pièce en style polyphonique, à 4 voix mixtes, texte français:
 Je viens à vous du haut des cieux 3 p. BMP 1844
 Comme les deux précédentes, cette œuvre demande une certaine expérience de ce style et beaucoup de précision. Mais elle apportera aussi beaucoup à ceux qui la choisiront.
- * Plusieurs pièces pour chœur mixte (texte français) et instrument(s):
 Roi couvert de blessures (avec flûte) 2 p. BMP 1826
 Quand viendra l'heure de la mort (violon) 2 p. BMP 1909
 Brillante étoile du matin (flûte ou violon) 2 p. BMP 1817
 Au sein de ma douleur (violon) 1 p. BMP 1901
 A mon Dieu j'abandonne (2 violons et viola) 2 p. BMP 1851
 Jésus qui mourut pour moi (2 violons et viola) 2 p. BMP 1827
 Il va sans dire que ces pièces peuvent aussi être chantées a cappella.
- * Trois chorals pour chœur d'hommes, avec textes allemand et français:
 Pour adorer l'Emmanuel—Des Heilandes Erscheinen 2 p. FF 6690
 Auprès de toi — Bist du bei mir 3 p. FF 8133
 Chant de louange—Wohl mir, dass ich Jesum habe 2 p. FF 8090
 Nous pouvons redire ici aux chœurs d'hommes le conseil adressé plus haut aux chœurs mixtes: profitez de ce style pour découvrir la version originale d'une œuvre de Bach!
- * Trois chorals pour chœurs d'hommes, avec texte français seul:
 Choral de la Passion selon s. Jean 1 p. FF 6292
 Gloire au Dieu créateur 1 p. FF 6112
 (Sur la même partition: Chant de Noël, de Praetorius)
 Seigneur, les cieux te sont soumis 1 p. FF 7492
- * Un grand motet pour chœur d'hommes:
 Motet: Viens, Ô Jésus 6 p. FF 7022
- * Un motet «farci» latin-français, pour chœur d'hommes:
 In dulci jubilo 2 p. FF 7498
 Cette pièce, comme le motet précédent, s'adresse à des chœurs d'un certain niveau, notamment par leur exigence d'un phrasé très soigné.
- * Un choral avec instrument (hautbois ou violon) pour chœur d'hommes:
 De quoi t'alarmes-tu? 1 p. BMP 1850
- * Quelques pièces pour voix égales (chœurs de dames):
 Voici les heures brèves — Nun ruhen . . . 1 p. FF 7592
 Vois, mon cœur . . . — Wohl mir, dass . . . 2 p. FF 7547
 Chant de louange — Wohl mir, dass . . . 2 p. FF 8091
 (Ces deux chorales sont deux adaptations françaises du même original)
 C'est toi, mon Dieu — Ruht wohl 6 p. FF 8239
 Nous voici tous — Wir setzen uns 4 p. FF 8082
 Du sommeil très pure image 2 p. FF 7509
 Comme on le voit par les titres, seul le dernier chœur de cette série est publié uniquement avec un texte français. Tous les autres sont bilingues et suscitent donc la même remarque que les pièces correspondantes du répertoire pour chœurs mixtes ou pour chœurs d'hommes. Si les premières œuvres de cette série sont de simples chorals sans problème, les deux grands pièces suivantes sont les chœurs achevant respectivement la Passion selon s. Jean et celle selon s. Matthieu. Toutes deux exigent des interprètes bien formées. En plus, il convient de noter que la seconde est écrite pour double chœur.

C) Œuvres de Georg Friedrich Haendel (1685–1759)

- * Pour chœur mixte:
 Alleluia 6 p. FF 5847
 Dieu des victoires 3 p. FF 7944

Qu'il est admirable (Sur la même partition: Gloire au Dieu créateur, de J.S. Bach)	1 p.	FF 6127
Nul besoin de présenter la première et la dernière de ces pièces, très connues. La deuxième l'est moins peut-être, et est extraite de l'oratorio Josué. Elle est écrite en style contrapuntique (voix indépendantes).		
* Pour chœur d'hommes:		
Qu'il est admirable (Sur la même partition: Hymne, de V. Gluck)	1 p.	FF 6125
Noble départ La première pièces est très connue, peut-être trop: sait-on encore en apprécier la joyeuse majesté? La seconde est la seule œuvre profane de toute la liste publiée dans ce numéro. Son texte français, d'ailleurs, a vieilli un peu, comme celui des chœurs religieux.	3 p.	FF 6416

Voilà déjà de quoi enrichir sans doute plus d'un répertoire! Pourtant, nous n'avons pas terminé, et nous vous présenterons encore d'autres listes, d'après les indications fournies par d'autres maisons d'édition. Nous vous disons donc, selon la formule consacrée: A suivre!

Michel Veuthey

Echo romand

30^{ème} anniversaire de la mort de FURTWAENGLER

Adieu de Jean-Jacques RAPIN

Jean-Jacques Rapin qui, on le sait, a pris en mains les destinées du Conservatoire de Lausanne auquel il va devoir donner une nouvelle impulsion (il est déjà sur la bonne voie) prenait il y a quelques semaines congé de «L'Union Chorale» de Vevey et de «La Lyre» de Moudon, deux sociétés qu'il a longtemps dirigées. C'était l'occasion d'un concert au Temple de St-Martin, à Vevey donné en «Hommage à Furtwängler» disparu il y a trente ans déjà, mais dont la famille est restée fidèle à la région.

Le programme débutait par le très émouvant «Notre Père» extrait de l'oratorio «In Terra Pax» de Frank Martin, dont le 10^{ème} anniversaire de la mort a été largement rappelé. Cet ouvrage qui a 40 ans n'a pas une ride ...

Puis ce fut le «Requiem» de Mozart, l'ultime ouvrage du Maître avec un quatuor de solistes dont s'est détaché notre compatriote Michel Brodard.

Brigitte Meyer, la fameuse pianiste lausannoise nous a donné, une fois de plus une preuve de son grand talent, de sa passion pour Mozart dont elle nous a offert le «Concerto en do mineur» KV 491. G. Chapallaz

Chronique bibliographique

Célestin Deliège: *Les Fondements de la musique tonale*. Editions J.-Cl. Lattès. Coll. M & M.

Célestin Deliège, professeur d'analyse musicale au Conservatoire de Liège, a déjà publié de nombreuses études sur la créativité musicale. Il était tout à fait désigné pour nous livrer un travail extrêmement fouillé concernant le langage qui a permis l'élosion d'œuvres tonales aussi diverses.

Il convient de prendre conscience que la musique tonale est actuellement en compétition avec d'autres systèmes. Il ne faut pas pour tout autant considérer les traités d'harmonie comme la grammaire d'une langue morte. Avec les années, on s'est rendu compte que tout n'avait pas encore été dit et qu'il était temps d'essayer d'en établir les nouvelles modalités par une remise en évidence de ses principes de base et d'en évaluer les conséquences en passant par Monteverdi, Bach, Mozart, Beethoven, etc.

Il est impossible de révéler en quelques lignes la complexité technique d'un tel ouvrage, mais nous pouvons affirmer qu'il est indispensable aux compositeurs d'en prendre connaissance, de même qu'aux interprètes. Les chercheurs cultivés y porteront aussi un très grand intérêt. (rr)